

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Зяблов А.Н.,

студент 1 курса лечебного факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – старший преподаватель Семенчук И.В.

В настоящее время под влиянием бурно развивающихся технологий и науки происходит постоянное обновление и расширение словарного состава языка. Основной массив знаний развивающихся отраслей аккумулируется в новых терминах, которые являются главным объектом исследования терминоведения.

Развитие медицины на современном этапе также сопровождается появлением нового пласта профессиональной лексики. Лингвисты выделяют следующие способы словообразования, характерные для медицинской терминологии: словосложение (*cardialgia* – *боль в сердце*), аффиксацию (*appendicitis* – *воспаление червеобразного отростка*), аббревиацию (*Hb* – *гемоглобин*), употребление эпонимов (*Grave's disease* – *болезнь Грейвса /базедова болезнь*), а также метафоризацию (*wisdom-tooth* – *зуб мудрости*).

Отличительной чертой современной научной терминологии стало использование эмоционально-экспрессивных языковых средств, которые делают «сухой» научный дискурс более убедительным и понятным. Метафоризация как наиболее яркий и продуктивный семантический способ терминообразования широко проникает в различные области научного знания, в том числе и в подязык медицины.

Ранее такие понятия, как «термин» и «метафора» считались несовместимыми, так как полагали, что метафора является исключительно художественным приемом. В настоящее время с позиции когнитивной лингвистики метафоризация рассматривается как неотъемлемое свойство человеческого мышления, а так как язык является инструментом сознания, непосредственным отражением результатов познавательной деятельности человека, то право метафоры на существование в научной терминологии признается неоспоримым. Как утверждает создатель теории концептуальной метафоры Дж. Лакофф, «метафоричность – это не достоинство и не недостаток мышления; это просто неизбежность» [4, с. 36].

Само понятие метафора своими корнями восходит еще к временам Аристотеля. По его определению, метафора есть «перенесение имени или с рода на вид, или с вида на род, или по аналогии... . Слагать хорошие метафоры – значит подмечать сходство (в природе). В основе метафоры лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим предметом на основании признака, общего для обоих сопоставляемых членов» [1, с. 156].

Признание метафоры эффективным способом познания и освоения окружающей действительности сделало практически безграничной область ее употребления. Процесс метафоризации глубоко внедрился в медицинскую лексику и стал неотъемлемым ее свойством.

В медицинской терминологии под метафорой-термином чаще всего понимают словосочетание, состоящее из слова, принадлежащего медицинскому дискурсу, и лексемы из литературного языка. Причем одно слово является главным, а второе находится в подчинительной позиции и служит для характеристики главного элемента.

В современной лингвистике существует множество подходов к классификации метафор. Американские лингвисты Дж. Лакофф и М. Джонсон с позиции когнитивной лингвистики разделяют метафоры на два основных типа: 1) онтологические – метафоры, которые позволяют рассматривать различные эмоции, идеи, действия, события как некую субстанцию (*I'm going to pieces.* – Я разваливаюсь на куски.); 2) ориентационные – метафоры, связанные с пространственной ориентацией и противопоставлениями типа «низ/верх», «глубокий/поверхностный» и т.д. Например, здоровье и жизнь соответствуют верху (up), болезнь и смерть – низу (down): *to fall ill* – заболеть [4].

Н.Д. Арутюнова выделяет следующие типы языковой метафоры, исходя из их функции в профессиональном дискурсе: 1) номинативная метафора, состоящая в замене одного значения другим; 2) образная метафора, рождающаяся вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка; 3) когнитивная метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию; 4) генерализующая метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующая возникновение логической полисемии [1, с. 366].

В медицинской терминологии обычно выделяют следующие семантические группы терминов-метафор: 1) бытовые метафоры, в основе которых лежит сравнение с предметами быта и окружения человека (*vascular wall* – сосудистая стенка); 2) концептуальные (или онтологические) метафоры, отражающие на языковом уровне представления, существующие в сознании носителя языка (*heart sound* – сердечный шум); 3) географический вид метафор, в основе которых лежит сходство с земным ландшафтом (*arterial grooves* – артериальные борозды); 4) биоморфные метафоры, в основе которых лежит сходство с живой природой (*branch of the aortal artery* – ветвь аорты); 5) метафоры-соматизмы, построенные на сходстве состояний человека или частей тела человека (*head of pancreas* – головка поджелудочной железы), 6) геоморфные метафоры, в основу которых положено сравнение с формой того или иного предмета или буквы (*moon shaped face* – лунообразное лицо); 7) мифологизмы (*Adam's apple* – адамово яблоко) [3, 5, 6].

Термины-метафоры широко представлены в различных сферах медицины – науке, высшем и среднем медицинском образовании, практическом

здравоохранении. Высокая продуктивность метафоры обусловлена рядом ее свойств, таких, как способность формировать в сознании адресата ассоциативные пары, обеспечивая надежную фиксацию информации, а также наглядность, что удобно в практическом отношении, в том числе и в процессе обучения [6].

Термины-метафоры придают медицинской терминологии особую экспрессию и эмоциональность. За счет метафоризации медицинский дискурс приобретает свой неповторимый стиль, что способствует осуществлению более успешной коммуникации как между самими медицинскими работниками, так и между медперсоналом и пациентами.

Литература:

1. Арутюнова, Н. Д. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.
2. Зубкова, О. С. Медицинская метафора-термин в профессиональном дискурсе / О. С. Зубкова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2009. – № 5. – С. 32–37.
3. Дудецкая, С. Г. Функционирование метафорических терминов подъязыка стоматологии и черепно-челюстно-лицевой хирургии в английском и русском языках // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 2/3. – С. 60–66.
4. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
5. Машковский, Е. В. Семантика и источники образования английских терминов-метафор в медицинской реабилитологии / Е. В. Машковский // Единый всероссийский научный вестник. – 2016. – № 6. – С. 103–105.
6. Смирнова, Е. В. Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) / Е. В. Смирнова // Вестник Адыг. гос. ун-та. Сер. 2, Филология и искусствоведение. – 2011. – № 1. – С. 149–152.

РАННИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Иванова А.Д.,

студентка 1 курса лечебного факультета

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – преподаватель Шидловская О.В.

История медицины насчитывает несколько тысячелетий. Некоторые сведения о достижениях медицины древнейших цивилизаций в распознавании и лечении болезней можно почерпнуть из вавилонских клинописных записей и из древнеиндийских вед, из египетских папирусов и китайских иероглифиче-